

маселелерди чечүүдө болобу ачкыч болуп саналат.

Демек, максатсыз же өнүмү аз эмгек билим алуунун ачкычы боло албайт. Ошондуктан “эмгек” деген сөз менен ачкыч деген сөздүн маанисинде бирин-бири коштогон, бирине-бири эриш-аркак диалектикалык байланыштагы түшүнүктөр камтылып турат.

Студенттерге кыргыз макалдарынын семантикалык түзүлүшүн жана андагы маанилик карым-катыштарды окутуп үйрөтүүдө мына ушул жагдайларды эске алуу зарыл.

**Колдонулган адабияттар:**

1. С. Закиров. Кыргыз макалдары. 1978.
2. Ж. Чыманов. Кыргыз тилин окутуунун теориясы жана практикасы. Б. 2006. 190-б.
3. С. Рысбаев. Кыргыз башталгыч мектептеринде адабиятты окутууну этнопедагогикалык негизде өркүндөтүү. Пед. илим. док. окум. даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссер. Автореф. Б-2006. 5-б.

**Рецензент: ф. и. д., профессор Маразыков Т. С.**

---

*Исмаилова Г. У.*

**ЧЕТ ТИЛДЕРИН ОКУТУУДАГЫ МАДАНИЙ АРАЛЫК БААРЛАШУУНУН  
КӨЙГӨЙЛӨРҮ**

*Исмаилова Г. У.*

**ПРОБЛЕМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ОБУЧЕНИИ  
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

*Ismailova G. U.*

**THE PROBLEM OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION IN TEACHING  
FOREIGN LANGUAGES**

УДК 8030:371.315(045/046)

*Макалада чет тилдерин окутуудагы маданий аралык баарлашуунун көйгөйлөрү каралган.*

*В статье рассматривается проблемы межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам.*

*The problem of intercultural communication in learning foreign languages is considered in this article.*

**Негизги сөздөр:** окутуу, чет тили, маданий аралык баарлашуу

**Ключевые слова:** преподавание, иностранный язык, межкультурная коммуникация, социолингвистика, лингвострановедение

**Key words:** teaching, foreign language, intercultural communication, sociolinguistics, linguistic

Тесная связь и взаимозависимость преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации настолько очевидны, что вряд ли нуждаются в пространных разъяснениях. Каждый урок иностранного языка — это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире. Небывалый спрос потребовал небывалого предложения. Неожиданно для себя преподаватели иностранных языков оказались в центре общественного внимания: нетерпеливые легионы специалистов в разных областях науки, культуры, бизнеса, техники и всех других областей человеческой деятельности потребовали немедленного обучения иностранным языкам как орудию производства. Их не интересует ни теория, ни история языка — иностранные языки, в первую очередь английский, требуются им исключительно ФУНКЦИОНАЛЬНО, для использования в разных сферах жизни общества в качестве средства реального общения с людьми из других стран.

Таким образом, совершенно изменились мотивы изучения языка, в связи с чем понадобилось коренным образом перестроить преподавание иностранных языков, ввести специальность «лингвистика и межкультурная коммуникация» и начать подготовку преподавательских кадров нового типа.

Основная задача преподавания иностранных языков в Кыргызстане в настоящее время — это обучение языку как реальному и полноценному средству общения. Решение этой прикладной, практической задачи возможно лишь на фундаментальной теоретической базе. Для создания такой базы необходимо: 1) приложить результаты теоретически трудов по филологии к практике преподавания иностранных языков 2) теоретически осмыслить и обобщить огромный практический опыт преподавателей иностранных языков. Традиционное преподавание иностранных языков сводилось в нашей стране к чтению текстов. При этом на уровне высшей школы обучение филологов велось на основе ЧТЕНИЯ художественной литературы; нефилологи читали («тысячами слов») специальные тексты соответственно своей будущей профессии, а роскошь повседневного общения, если на нее хватало времени и энтузиазма как учителей, так и учащихся, была представлена так называемыми бытовыми темами: в гостинице, в ресторане, на почте и т. п.

Изучение этих знаменитых топики в условиях полной изоляции и абсолютной невозможности реального знакомства с миром изучаемого языка и практического использования полученных знаний было делом лучшим случае романтическим, в худшем — бесполезным. Таким образом, реализовалась почти исключительно одна функция языка — функция сообщения, информативная функция, и то в весьма уженном виде, так как из четырех навыков владения языком (чтение, письмо, говорение, понимание на слух) развивался только один, пассивный, ориентированный на «узнавание», — чтение. Преподавание иностранных языков на основании только письменных текстов сводило коммуникативные возможности языка к пассивной способности *ПОНИМАТЬ* кем-то созданные тексты, но *НЕ СОЗДАВАТЬ*, а без этого реальное общение невозможно, внезапное и радикальное изменение социальной жизни нашей страны, *ее* «открытие» и стремительное вхождение в мировое — в первую очередь западное сообщество вернуло языки к жизни,

сделало их реальным средством разных видов общения, число которых растет день ото дня вместе с ростом научно-технических средств связи. В настоящее время именно поэтому на уровне высшей школы обучение иностранному языку как средству общения между специалистами разных стран мы понимаем не как чисто прикладную и узкоспециальную задачу обучения физиков языку физических текстов, геологов — языку геологических и т. п. Вузский специалист — это широко образованный человек, имеющий фундаментальную подготовку. Соответственно, иностранный язык специалиста такого рода — и орудие производства, и часть культуры, и средство гуманитаризации образования. Все это предполагает фундаментальную и разностороннюю подготовку по языку.

Уровень знания иностранного языка студентом определяется не только непосредственным контактом с его преподавателем. Для того чтобы научить иностранному языку как средству общения, нужно создавать обстановку реального общения, наладить связь преподавания иностранных языков с жизнью, активно использовать иностранные языки в живых, естественных ситуациях. Это могут быть научные дискуссии на языке с привлечением иностранных специалистов и без него, реферирование и обсуждение иностранной научной литературы, чтение отдельных курсов на иностранных языках, участие студентов в международных конференциях, работа переводчиком, которая как раз и заключается в общении, контакте, способности понять и передать информацию обходимо развивать внеклассные формы общения: клубы, кружки, крытые лекции на иностранных языках, научные общества по интересам, где могут собираться студенты разных специальностей.

Итак, узкоспециальным общением через письменные тексты отнюдь не исчерпывается владение языком как средством общения, средством коммуникации. Максимальное развитие коммуникативных способностей — вот основная, перспективная, но очень не легкая задача, стоя перед преподавателями иностранных языков. Для ее решения необходимо освоить и новые методы преподавания, направленные на развитие всех четырех видов владения языком, и принципиально новые материалы, с помощью которых можно научить людей эффекта общаться.

Главный ответ на вопрос о решении актуальной задачи обучения иностранным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, творящих на этих языках. Научить людей общаться (устно и письменно), научить произвольно создавать, а не только понимать иностранную речь — это трудная задача, осложненная еще и тем, что общение — не просто вербальный процесс. Его эффективность, помимо знания языка, зависит от множества факторов: условий и культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения (мимики, жестов), наличия глубоких фоновых знаний и многого другого. Преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. В приводимом ниже отрывке из интересного исследования И. Ю. Марковиной представлены национально-специфические компоненты культуры, то есть как раз то, что и создает проблемы межкультурной коммуникации: «В ситуации контакта представителей различных культур языковой барьер — не единственное препятствие на пути к взаимопониманию.

Национально-специфические особенности самых разных компонентов культур-коммуникантов могут затруднить процесс межкультурного общения».

К компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску, можно отнести как минимум следующие:

- а) традиции (или устойчивые элементы культуры), а также определяемые как традиции в «соционормативной» сфере культур! обряды (выполняющие функцию неосознанного приобщения к соответствующей в данной системе нормативных требований);
- б) бытовую культуру, тесно связанную с традициями, вследствие ее нередко называют традиционно-бытовой культурой;
- в) повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме нормы общения), а также связанные с ним мимический и пантомимический природы, используемые носителями некоторой лингвокультурной части;
- г) «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры;
- д) художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса.

Специфическими особенностями обладает и сам носитель национального языка и культуры. В межкультурном общении необходимо узнавать особенности национального характера коммуникантов, систему их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления». В новых условиях, при новой постановке проблемы преподавания иностранных языков стало очевидно, что радикальное повышение курса обучения коммуникации, общению между людьми разных национальностей и радикальных условий восполнения этого пробела — расширение и углубление роли социокультурного компонента в развитии коммуникативных способностей. Каждая культурная система и каждый единичный фактор общественного поведения явно или скрыто подразумевает коммуникацию. Речь уже идет, таким образом, о необходимости более глубокого цельного изучения мира носителей языка, их культуру в широком этнографическом смысле слова, их образа жизни, национального характера, менталитета и т. п., потому что реальное употребление слов в речи, реальное речевопроизводство в значительной степени определяется знанием социальной и культурной жизни говорящих на данном языке речевого коллектива. «Язык не существует вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни». В основе национальных структур лежат структуры социокультурные. Значения слов и правила грамматики явно недостаточно для того, чтобы активно пользоваться языком как средством общения. Необходимо знать как можно глубже мир изучаемого языка. Иными словами, помимо значений слов и правил грамматики нужно знать, когда сказать/написать, как, кому, при ком, где; как данное значение/понятие, данный предмет мысли живет в реальном мире изучаемого языка.

Как же соотносятся между собой такие понятия, как социолингвистика, лингвострановедение и мир изучаемого языка?

**Социолингвистика** — это раздел языкознания, изучающий обусловленность языковых явлений и языковых единиц социальными факторами: с одной стороны, условиями коммуникации (временем, мест, участниками, целями и т. п.), с другой стороны, обычаями, традиция» особенностями общественной и культурной жизни говорящего коллектива.

**Лингвострановедение** - это дидактический аналог социолингвистики, развивающий идею о необходимости слияния обучения иностранному языку как совокупности форм выражения с изучением общественной и культурной жизни носителей языка. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров, отцы лингвострановедения, сформулировали этот важнейший аспект преподавания языков следующим образом: «Две национальные культуры никогда совпадают полностью, — это следует из того, что каждая состоит из национальных и интернациональных элементов. Совокупности впадающих (интернациональных) и расходящихся (национальных) единиц для каждой пары сопоставляемых культур будут различными... Поэтому неудивительно, что приходится расходовать время и энергию усвоение не только плана выражения некоторого языкового явления, но и плана содержания, т. е. надо вырабатывать в сознании обучающихся понятия о новых предметах и явлениях, не находящих аналог ни в их родной культуре, ни в их родном языке. Следовательно, речь идет о включении элементов страноведения в преподавание языка, это включение качественно иного рода по сравнению с общим страноведением. Так как мы говорим о соединении в учебном процессе языка и сведений из сферы национальной культуры, такой вид преподавательской работы предлагается назвать лингвострановедческим преподаванием».

Мир изучаемого языка как дисциплина, неразрывно связанна с преподаванием иностранных языков, сосредоточен на изучении совокупности **ВНЕЯЗЫКОВЫХ** фактов (в отличие от двух предшествующих понятий), то есть тех социокультурных структур и единиц. Иными словами, в основе научной дисциплины «мир изучаемого языка» лежит исследование социокультурной картины мира, нашедшее свое отражение в языковой картине мира. Картина мира, окружающего носителей языка, не просто отражается в языке, она и формирует язык и его носителя, и определяет особенности речеупотребления. Вот почему без знания мира изучаемого языка невозможно изучать язык как **СРЕДСТВО ОБЩЕНИЯ**. Его можно использовать и как копилку, способ хранения и передачи культуры, то есть как мертвый язык. Этот конфликт проявляется на разных уровнях. Изучение его очень важно, особенно когда это трудности, скрытые и от участников коммуникации, в том числе и от участников процесса обучения иностранным языкам — от учителя и ученика. Наиболее явно он проявляется в лексике, так как именно эта часть языка имеет через лексическое значение прямой и непосредственный выход в реальный мир, во внеязыковую реальность. Узнав новое иностранное слово, эквивалент родного, следует быть очень осторожным с его **УПОТРЕБЛЕНИЕМ**: за словом стоит понятие, за понятием — предмет или явление реальности мира, а это мир иной страны, иностранный, чужой, чуждый. Самые трудные проблемы обучения активным навыкам пользования языком — письму и говорению, то есть собственно **ПРОИЗВОДСТВУ РЕЧИ**. Это проемы лексической сочетаемости слов в речи и, соответственно, лексикографии, коммуникативного синтаксиса и многие другие. Все расхождения языков и культур выявляются при их сопоставлении. Однако на уровне языковой картины мира эти различия не видны и слова разных языков выглядят обманчиво эквивалентными. Это создает большие трудности в практике преподавания иностранных языков. Еще раз подчеркнем, что все эти проблемы обнаруживаются только при сопоставительном изучении по крайней мере двух языков (соответственно, культур) — иностранного и родного.

**Список использованной литературы:**

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов - М., Советская энциклопедия, 1969.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова -М., Рус.яз., 1980.
3. Современный английский для Пед. ВУЗов /на англ.яз./ Берлин, 1980.
4. Швейцер А. Д. Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы - М.: Наука, 1977.

**Рецензент: к.ф.н., доцент Караханиди К. С.**

---

*Калчакеев К. Б.*

**ЭПОС ЖАНА БЫЛИНАЛАРДЫН СЮЖЕТТИК – КОМПОЗИЦИЯЛЫК  
ӨНҮГҮШҮНҮН АЙРЫМ МАСЕЛЕЛЕРИ**

*Калчакеев К. Б.*

**НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ СЮЖЕТНО-КОМПОЗИЦИОННЫХ РАЗВИТИЙ  
ЭПОСА И БЫЛИН**

*Kalchakeev K. B.*

**EPIC AND TALE OF TOPICAL-COMPOSITIONAL DEVELOPMENT OF SOME  
ISSUES**

УДК 82.091:82-131

*Макалада “Манас” эпосунун сюжеттик – композициялык түзүлүшүнө арналган Ч. Валиханов, В. Радлов, М. Ауэзов, К. Рахматуллин, В. Жирмунскийлердин эпикалык жанрлардын сюжет, композиция багытындагы илимий көз караштарына кайрылып “Манас” эпосунун сюжеттик баяндоосун, варианттардын салыштырма ыкмалары анализге алынды.*

*Общаясь на научные взгляды в направлении сюжетной композиции этнических жанров Ч. Валиханова, В. Радлова, М. Ауэзова, К. Рахматулина, В. Жирмунского посвященные сюжетно – композиционному построению эпоса “Манас” были разобраны былины и другие эпические жанры.*

*Leaning on the scientific on topical composition of the epic genre of Ch.Valihanov, V. Radlov, M. Auezov, K. Rahmatulina, V. Jirmunskii which are devoted to the topicalcompositional construction of the epos “Manas” are investigated Russian epics and other epic genres.*

**Ключевые слова:** поэтика, сюжет, портрет, композиция, фольклор.

**Колдонмо сөздөр:** поэтика, сюжет, портрет, композиция, фольклор.

**Keywords:** poetics, portrait, plot, composition, folklore.